

图书基本信息

书名：<<翻译思考录(中华翻译研究丛书第一辑)>>

13位ISBN编号：9787535123411

10位ISBN编号：7535123414

出版时间：2006-11

出版时间：湖北教育出版社

作者：许钧

页数：586

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译思考录(中华翻译研究丛书第>>

内容概要

《中华翻译研究丛书之5：翻译思考录》收录近十年来我国知名学者、翻译家、作家、文学评论家对翻译的思考文章，其中有部分文字是这次专门约写的，凡选自国内有关重要报刊的文章，均注明了出处。

《中华翻译研究丛书之5：翻译思考录》注重思考角度的新颖、探讨的深度和文字的生动性。行文风格多样，有随笔、漫谈、评论和严格意义上的学术论文等，为尊重原作者起见，并考虑到不同文章的体裁，除必要处稍作调整外，各篇文章的注释、参考书目等格式，均按照原作者行文习惯予以保留。

作者简介

许钧，汉族，1954年9月生，笔名文沛。

1975年毕业于南京外国语学院，后留学于法国勃列塔尼大学。

现任南京大学外语学院西方语言文学系主任、教授、博士生导师、北京大学比较文学与比较文化中心兼职教授，并兼任南京大学文科发展委员会委员、国家教委高等学校外语专业教学指导委员会委员、国际比较文学学会翻译委员会委员，全国法国文学研究会理事、江苏省外国文学研究会常务理事、江苏省翻译工作者协会常务副会长、南京翻译家协会会长、法国国际翻译中心成员，中国作家协会会员，享受国务院颁发的优秀专家特殊津贴。

曾多次出国访学，现已发表法国语言文学与翻译研究论文一百余篇，翻译出版法国文学社科著作二十余部，1993年获法国文化部颁发的“文学翻译奖助金”。

其译著《追忆似水年华》（卷四）、《名士风流》、《中国之欧洲》（上、下卷）及著作《文学翻译批评研究》、《文字、文学、文化--（红与黑）汉译研究》等作品先后十余次获国家或省级优秀成果奖。

书籍目录

思考应该是自由、闪光、多彩的——代前言上编翻译纵横谈我看翻译翻译的哲学与宗教观翻译的思想译，还是不译——这是个问题关于亚里士多德著作的汉译穿越语言文化差异“归化”和“洋化”的统一论西化翻译谈谈翻译在异同与得失之间怎一个“信”字了得——需要解释的翻译现象翻译首先得实事求是翻译杂谈说“翻译难译者就是译者相遇在巴别塔上赵译“牛奶路”是非辨从被改写的昆德拉谈起爱是最难的事最难的事翻译的情与爱翻译也要出“精品不存在“理想的范本”——文学翻译工作者的思考翻译不可能有定本翻译完全可能有定本文学翻译不可能有定本——兼与罗新璋先生商榷可以被超越，不会被淘汰——谈文学翻译的艺术生命力复译之难大势所趋话复译一个枝头的累累果实——关于名著复译文学研究是文学翻译的根本前提——读卡夫卡的小说《变形记》的最新复译本随想译书并无专利同行也非冤家……中编 翻译艺术探下编 翻译理论辨编辑的话

章节摘录

据说犹太人有一句格言：人一思考，上帝就笑。
上帝的这笑，恐怕意味深长，需要人类细加领悟。
不过，对于上帝的意愿，人类似乎并不绝对理会，巴别塔的神话就是一个证明。
当初，巴比伦人想建立一座城和一座“通天”的高塔，上帝不乐意，便变乱他们的语言，想让人类互不相通。
未料，人类非但没有受到惩罚，反而从中获益匪浅，殊不知一门语言就是一个新的世界，一座开掘不尽的宝藏，而人类靠了翻译，得以相互沟通，不断丰富自身，在思考与交流中走向成熟，走向文明。
翻译是人类思想文化交流最悠久的实践活动，对于翻译活动本身，人们也从来没有停止过思考。
前段时间，读了法国译论家米歇尔·巴拉尔的一部新著，叫《从西塞罗到本雅明--译家、译事与思考》，这部著作以翻译作用（在人类发展史中的作用）作为一条主线，将翻译活动、翻译家的思考放在整个历史中进行梳理和考察。
巴拉尔强调，翻译不仅仅是语言活动，更是人类的思想交流活动，而把翻译作用作为主线，恰好说明了作者的用心所在：强调翻译这项人类思想文化交流活动在人类文明史中所起的作用，从而给翻译、给翻译家对历史发展所作的贡献进行恰当的定位。
在该书中，作者同时着重于翻译理论发展史的勾勒，以西塞罗为起点，至本雅明。
作者通过对古希腊、罗马时代、中世纪、文艺复兴时代、以及17至19世纪的西方翻译史的考察，发现人们在进行翻译实践的同时，不断进行对翻译活动的思考。
从历史的角度看，译家关注的基本问题从古有之，例如翻译的忠实性问题，是伴随着翻译史的发展而不断提出的，任何译家都无法回避。
从理论角度看，翻译的思考是一个历史、发展的过程，两千多年来有着继承与发展的关系。
比较中西译史，我们可以看到，译家在各个不同历史时期，尤其是在伴随着历史大发展的翻译高潮时代，对译事有着许多弥足珍贵的思考，而且在一些基本问题上，有着较为一致的看法。
比如我国所讨论的翻译的“形”与“神”的关系，翻译与绘画的比较，翻译竞赛或超越论等，西方也有过讨论与思考。
如超越论，在古罗马翻译时期就有人提出过。
关于“形”与“神”的关系，法国的古斯代尔在17世纪80年代就有过明确而精辟的论述。
我总觉得，对历史上众译家，包括一些哲学家、作家对翻译的思考，若能进行一番梳理，一番比较与研究，恐怕对我们以后的翻译实践会大有裨益。
鉴于此，在关注历史的同时，我也留心于本国译家和众多关心翻译事业的人士在现阶段对翻译的种种思考，这部《翻译思考录》，就是我国译界或文化界的专家学者近年来对翻译的思考与探索的一份有目的的记录。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>